

# Information Fujimino

2023年11月

No. **260**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

## 難民申請に大きな変化

2023年6月9日、入管法改定案が  
可決成立しました

### Major Changes in Refugee Applications

The revised Immigration Control Act  
was passed and enacted on June 9,  
2023

### 难民申请发生巨大变化

2023年6月9日、入管法改定案成立

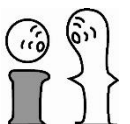
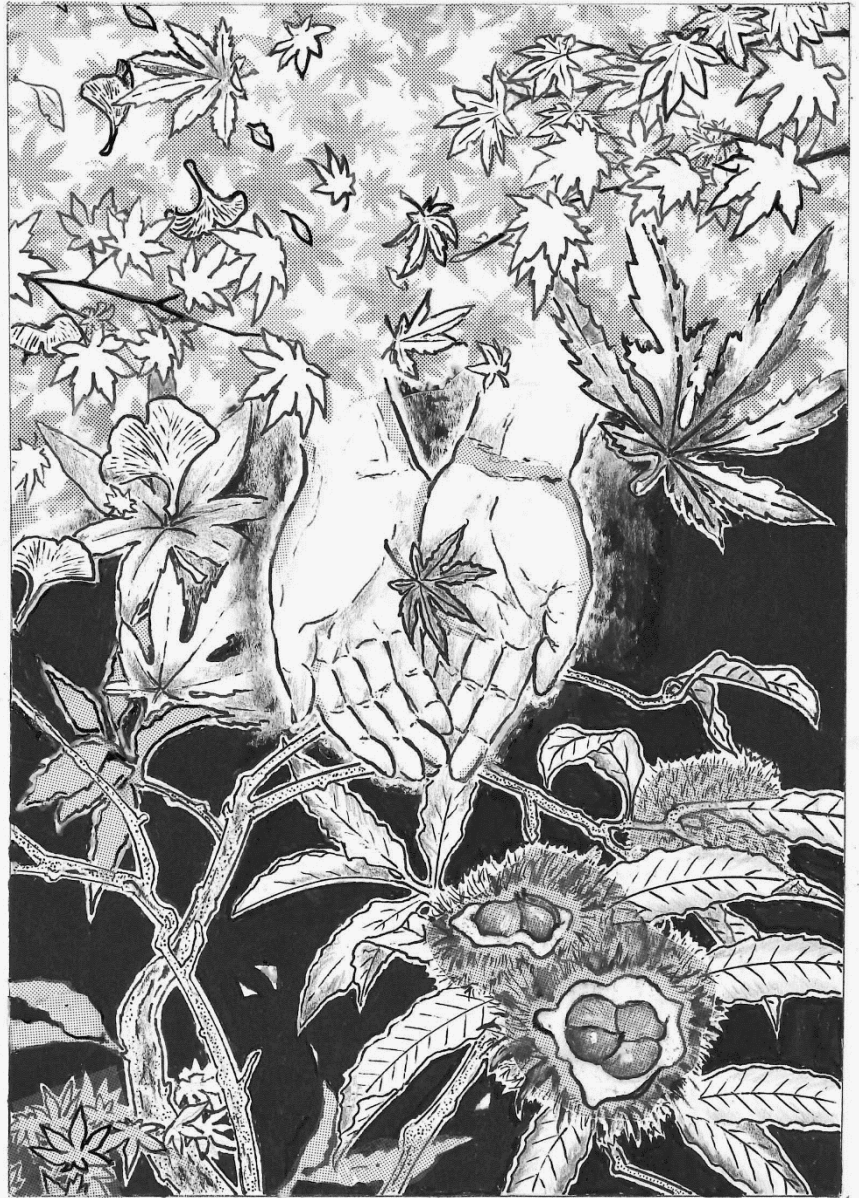
### 난민신청의 큰 변화

2023년 6월 9일 입관법 개정안이  
가결 성립되었습니다

Thay đổi lớn trong việc xin tị nạn  
Ngày 9 tháng 6 năm 2023, dự luật  
sửa đổi Luật quản lý xuất nhập cảnh  
đã được thông qua và ban hành.

Grande mudança na petição de  
refugiados  
9/junho/2023-Projeto de reforma da  
lei de imigração aprovado

Mga Pagbabago sa pag-aply para sa  
Refugee  
Ang binagong Immigration Control  
Act ay ipinasa at pinagtibay noong  
Hunyo 9, 2023



# Major Changes in Refugee Applications

The revised Immigration Control Act  
was passed and enacted on June 9, 2023

In Japan, during the refugee application process, they were not deported and their stay in the country was extended through "provisional release" measures. The amendment to the Immigration Control and Refugee Recognition Act will no longer allow long-term stays based on refugee applications, and if a refugee application is not approved three times, the applicant will be deported. This is a very big problem for foreigners who wish to enter Japan as refugees, since the current situation is that refugees are rarely recognized in Japan.

Seven organizations, including the National Network in Solidarity with Migrants (Migrants' Federation), a non-profit organization, said, "No matter what happens, we will continue to support refugees. So, never give up." If you would like to know more about this law or need assistance, please contact the following organizations or FICEC.

## Foreign 119 Network

TEL 090-3009-3619 FAX 048-834-0237 Email: gaikokujin119(at)yahoo.co.jp

<https://119network.jimdo.com/> Languages: English, Spanish

## Celebration of the 260th issue of Information Fujimino

"Information Fujimino" has been published up to 260 issues as a multilingual information magazine for foreigners living in Fujimino city, Fujimi city and Miyoshi town. It took 26 years from the first issue. During this time, the circumstances and lives of foreigners have changed dramatically from what they were 26 years ago.

In the early days, the content of the lifestyle counseling was mostly DV victim counseling and shelter protection. Recently, the counseling has changed to "schooling and higher education" and "divorce and inheritance."

The breakdown of multilingual languages was "Japanese, English, Tagalog, Korean, Chinese, Persian, Spanish, and Portuguese. Recently, we have heard requests for the addition of Vietnamese and Nepalese translations.

A major change over the past 26 years has been the amount of information foreigners themselves obtain. With the expanding use of the Internet and smartphones, foreigners have created their own networks and can easily search for information.

Information Fujimino must also respond to changing needs as time goes by.

We would like to continue publishing an information magazine that supports foreign residents living and working here.

"Information Fujimino" will continue to provide information necessary for foreigners to live in Japan by linking a variety of tools such as FICEC's website, Instagram, Facebook and the magazine.

At the same time, we would like to evolve from a one-way provision of information to an interactive information magazine.



Ms. Minh, a Vietnamese translator and interpreter at FICEC, gave a speech at the Fujimi International Exchange Forum "Foreigner Talk" on October 1.



Hello. My name is Duo Minh Hung and I am a Vietnamese citizen. I came to Japan 14 years ago. When I attended a Japanese language school, I was too embarrassed to talk much because my Japanese was not yet good enough.

After graduating from college, I got married without finding a job, and then my life of raising children continues to this day. Since having children, I have had more opportunities to talk with other mothers.

Everyone was very friendly and taught me all sorts of things, from how to raise my kids to the best deals on things to do when going out. Before I knew it, my Japanese had improved and I gained confidence in speaking with everyone.

Thanks to my children, I was able to experience the Japanese educational system and learn many things while raising them. It is totally different from Vietnam, so there are many interesting and surprising things to see. In Japan, I think it is great that students go to school by themselves from the first grade. In the beginning I was worried and watched my children go to school, but now I am relieved.

I believe that children will grow up and ask me more and more difficult questions. For this reason, I think it is important for me to study Japanese well and improve myself.

12  
/  
10

やさしい日本語 まちさんぽツアー


Let's make a broom and eat ginkgo nuts!

Let's walk around Fujimino town with us!  
We will guide you in easy Japanese.  
We will:

- walk along the ginkgo trees.
- make brooms (cleaning tools).
- drink tea and eat ginkgo nuts.

(We will eat ginkgo nuts while drinking tea.)



Date and Time	December 10 (Sun.) 12:30-17:00	
Meeting Place	Entrance of Fujimino City Hall Main Building	
Participation Fee	300 yen	
Application	Internet / Phone / E-mail ※Capacity of 20 people	
Contact	Fujimino City Board of Education, Social Education Section 049-220-2088 (8:30-17:15, Mon. to Fri.) E-mail:bunkazai@city.fujimino.saitama.jp	

Come to FICEC if you don't understand notifications from government offices, schools, etc.

- Notification of tax payment
- Notice of payment of electricity, gas, etc.
- Treatment advisory letter
- Notification of enrollment
- Notification of medical checkup at the beginning of school
- Application for my number
- Documents given by the municipal office at the time of moving in and out of the city
- Applications for child allowance, child support allowance, and single-parent families
- Notification of events such as sports festivals and school trips



# 难民申请发生巨大变化

2023年6月9日、入管法改定案成立

过去，在日本申请难民期间不仅停止实施“强行驱逐出境”的措施，还会通过“仮放免（临时释放）”延长逗留时间。此次日本政府对《出入境管理法》进行了修订，不再允许由申请难民而带来的长期逗留。如果三次申请难民都未获批准，申请人将会被“强行驱逐出境”。原本政府就几乎不发放难民认定，故这对于希望以难民身份进入日本的外国人来说是一个极有关系的问题。

“特定非营利活动法人移住者连带全国联网（移住连）”等七个团体表示：“无论发生什么也不会放弃需要帮助的人。因此请你们也不要放弃”。如果您想进一步了解此项法律或需要帮助的话，请联系以下组织或 FICEC。

外国人 119 ネットワーク (119 Network)

TEL 090-3009-3619 FAX 048-834-0237 Email: gaikokujin119@yahoo.co.jp

<https://119network.jimdo.com/> 使用语言:英语、西班牙语

## 多亏了你们，我们才能发行至第 260 期!!

《インフォメーションふじみの》是一本为居住在ふじみ野市、富士见市和三芳町的外国人服务的多语言生活信息杂志，已经发行至第 260 期。从创刊至今一晃 26 年，和 26 年前相比，外国人本身和生活似乎发生了巨大的变化。

日常生活相谈的内容也从早期的“家庭暴力受害者”、“避难所保护”变成了“就学与升学”、“离婚和遗产继承”等问题。

多语言也从“日语、英语、菲律宾语、韩语、汉语、波斯语、西班牙语和葡萄牙语”变为了希望增加翻译“越南语和尼泊尔语”。

这 26 年里，外国人自身的所知“信息量”发生了极大变化。随着互联网和智能手机的普及，外国人创建了自己的社交网络群，可以轻松查询信息。

《インフォメーションふじみの》也需要跟上时代发展的脚步。我们希望它能够成为一本为选择在这里生活并扎根的外国人提供帮助的杂志。

今后，《インフォメーションふじみの》将继续通过 FICEC 网站、Instagram、Facebook 和杂志等各种渠道，为外国人提供“在日生活所需信息”。

与此同时，我们也希望能够从单向提供信息的杂志进化为互动式的杂志。



FICEC 的越南语笔译兼口译员 Min 女士，10月1日在富士见市国际交流论坛“外国人漫谈”上发表了演讲。



大家好。我叫 Duo Minh Hun，来自越南。

14年前我来到日本。在日语学校上学时，由于日语还不够好，我又害羞，故不好意思与人多说话。每当有人问我问题时，我也只是笑笑，无法进行更多的交流。

大学毕业后结婚生子，一直带孩子。因为孩子的存在，与其他妈妈交流的机会增加了许多。她们都非常友好，教了我许多事情，从如何带孩子到性价比高的旅游景点。不知不觉中，我的日语水平也提高了许多，更有信心与大家交谈了。

多亏了孩子们，我还体验了日本的教育体制，并在抚养孩子的过程中学到了很多知识。日本的教育体制与越南的截然不同，有很多有趣和令人惊讶的事情。孩子们从一年级开始就需要自己徒步上学。这让我非常惊讶。刚开始的时候我很担心，经常躲起来看他们上学，但现在我放心了。

以后孩子们提的问题会越来越难，所以我想努力学习日语和提高自身能力。童年是短暂的，生命只有一次，我希望我的孩子们能拥有更多的快乐童年回忆。我自己也想开心过好在日本的每一天。

12  
/  
10

やさしい日本語 まちさんぽツアー

一起来手工制作扫帚”，  
尝尝银杏果吧！

和我们一起逛逛ふじみ野市吧！  
我们会用简单易懂的日语，  
为你做向导。

- 银杏树下散步
- 手工制作把扫帚
- 喝杯茶吃个银杏果



时间	12/10(周日)12:30-17:00
地点	ふじみ野市役所 本庁舎の入口处
费用	300 日元
报名	网上/电话/E-mail ※招聘人数 20 人
联系方式	ふじみ野市教育委员会 社会教育科 049-220-2088 (8:30-17:15、周一至周五) E-mail:bunkazai@city.fujimino.saitama.jp

看不懂市役所、学校等来的通知时，欢迎来 FICEC 找我们帮忙。



- 纳税通知
- 煤电费等缴款通知
- 治疗建议书
- 提交入学申请
- 入学体检通知书
- 个人编号卡申请书
- 迁入或迁出时，  
市町村政府提供的材料
- 儿童补贴、儿童抚养补贴、  
单亲家庭的申请书
- 体育节和学校旅  
等活动的通知书

# 난민신청의 큰 변화

2023년 6월 9일 입관법 개정안이 가결 성립되었습니다

일본에서는 난민신청 중에는 강제송환이 정지되어 「가방면」이라고 하는 조치를 받아 「체재」가 연장되어져 왔습니다. 이번의 입관법 개정은 난민신청에 의한 장기체재를 인정하지 않는다는 것으로 3회 난민신청을 인정받지 못했을 경우에는 강제퇴거를 당하게 됩니다. 일본에서는 난민 인정이 거의 이루어지지 않는 상황이라 난민으로 입국을 희망하는 외국인으로서서는 아주 큰 문제입니다.

「특정비영리활동법인 이주자와 연대하는 전국네트워크 (이주연)」 등의 7 단체는 「무슨 일이 있어도 내민 손은 놓치 않습니다. 그래서 결코 포기하지 않습니다.」라고 호소하고 있습니다. 이 법률에 대해서 상세히 알고 싶으신 분이나 지원이 필요한 분은 하기의 단체 또는 FICEC 에 문의해 주십시오.

외국인 119 네트워크(119 Network)

TEL 090-3009-3619 FAX 048-834-0237 Email: gaikokujin119(at)yahoo.co.jp

https://119network.jimdo.com/ 언어: 영어, 스페인어

## 덕분에 260 호를 맞이하게

「인포메이션후지미노」는 후지미노시·후지미시·미요시 마치에서 생활하고 있는 외국인을 위한 다언어생활정보지로서 260 호를 맞이했습니다. 창간호를 시작으로 26년간 걸렸습니다. 그동안 외국인의 사정이나 생활도 26년 전과는 많이 변화된 것 같습니다. 생활상담의 내용은 DV 피해자상담, 쉼터에서의 보호

가 많았던 초기와는 달리 요즘은 「학교교육·진학」, 「이혼이나 상속」 등의 상담으로 변화해 왔습니다.

다언어의 내역도 「일본어·영어·타갈로그어·한국어·중국어·페르시아어·스페인어·포르투갈어」에서 「베트남어·네팔어」 번역을 희망하는 목소리도 듣게 되었습니다.

지난 26년간 많이 바뀐 것은 외국인 본인들의 「정보량」입니다. 인터넷이나 핸드폰의 보급 확대로 외국인 자신의 네트워크가 생겨 간단히 정보를 검색할 수 있게 되었습니다.

「인포메이션후지미노」도 변화해 가는 시대의 요구에 대응해 가지 않으면 안됩니다.

이 땅을 생활의 거점으로 선택해 뿌리를 내리려고 하는 여러분들을 응원하는 정보지로 남고자 합니다. 「인포메이션후지미노」는 FICEC 의 홈페이지, Instagram, Facebook 과 지면이라고 하는 다양한 매체를 연동하여 「외국인이 일본에서 생활하기 위해 필요한 정보」알려 가겠습니다. 동시에, 일방적인 정보제공에서 대화형의 정보지로 진화해 가기를 희망합니다.



FICEC 에서 베트남어를 번역하고 통역자로 활약하고 계시는 민상이 10 월 1 일, 후지미시국제교류포럼 「외국인토크」 에서 스피치를 했습니다.



안녕하세요, 베트남 국적의 도오밍환입니다.  
 14년 전에 일본에 왔습니다. 일본어 학교에 다닐 때에는 일본어를 잘 못해 부끄러워서 별로 이야기 할 수 없었습니다. 질문을 받으면 언제나 미소만 지으며 대화를 연결해 갈 수가 없었습니다.  
 대학을 졸업한 후, 취직하지 않고 결혼. 그리고 아이를 키우는 생활이 지금도 계속되고 있습니다. 아이가 생기고 나서 다른 어머니들과 이야기할 기회가 늘었습니다. 다들 친절하고 양육에 관한 어드바이스나 놀러 다닐 때의 좋은 정보까지 여러가지를 가르쳐 주었습니다.  
 어느새 일본어 실력도 늘고 사람들과 이야기할 자신감도 생겼습니다.  
 아이들 덕분에 일본의 교육시스템 체험을 할 수 있어, 아이를 키워가며 여러가지를 배울 수 있었습니다. 베트남과는 전혀 다르기 때문에 재미있는 일, 놀랄 일도 많이 있습니다. 1학년 부터 혼자서 학교에 가는 것은 대단하다고 생각합니다. 처음에는 걱정이 되어 숨어서 아이가 등교하는 것을 보기도 했습니다만 지금은 안심할 수 있습니다.  
 앞으로 아이가 자라면 어려운 질문을 많이 할 것 같습니다. 그를 위해 저 자신 또한 일본어를 확실히 공부해 자신을 성장시키는 것은 중요하다고 생각하고 있습니다.  
 유년기는 짧고 인생에서 한 번 밖에 없으니까 가능하다면 아이들에게는 즐거운 추억을 많이 만들어 주고 싶습니다. 앞으로도 일본에서 즐거운 생활을 보내고 싶습니다.

12 / 10

やさしい日本語 まちさんぽツアー

「빗자루」도 만들고 「은행」도 먹읍시다

후지미노 동네를 같이 걸어 보시지 않겠습니까?  
 쉬운 일본어로 안내하겠습니다.

- 은행나무 가로수를 산책합니다
- 빗자루 (청소도구) 를 만듭니다
- 차를 마시면서 「은행」 (은행나무의 열매) 를 먹읍니다.



일시	12/10(일)12:30-17:00	
집합	후지미노시야쿠쇼 본청사입구	
참가비	300 엔	
신청	인터넷/전화/E-mail ※정원 20 명	
연락처	후지미노시교육위원회 사회교육과 049-220-2088 (8:30-17:15, 월-금) E-mail:bunkazai@city.fujimino.saitama.jp	

야쿠쇼나 학교로부터의 통지를 이해할 수 없을 때는 FICEC 에 오십시오

- 납세통지
- 전기, 가스 등의 지불통지
- 치료권고서
- 입학신청서 제출
- 취학시 건강검진통지
- 마이넘버 신청
- 전출입시에 야쿠쇼에서 주는 서류
- 아동수당, 아동부양수당, 편부모 가정신청
- 체육제나 수학여행 등 이벤트에 관련된 통지



# Grande mudança na petição de refugiados

9/junho/2023-Projeto de reforma da lei de imigração aprovado

No Japão, durante a petição de reforma ficava suspensa a repatriação forçada. Ficava prorrogada permanência com a medida de absolvição provisória. Presente reforma da lei de imigração não admite permanência prolongada devido à petição de refugiados. No caso de não admissão pela terceira vez será forçada a retirada. No Japão é raro conseguir reconhecimento de refugiados. O que é grande problema para estrangeiros que querem ingressar no Japão como refugiados.

「Ijuren-network, jimdo. solidário com NPO Imigrantes, agrupamento de 7 corporações não romperá o círculo. Não desistirá nunca. Quer saber o detalhe dessa lei e que precisa de apoio procure corporações abaixo ou ligue para FICEC.

**外国人 119 ネットワーク(119 Network)**

TEL 090-3009-3619 FAX 048-834-0237 Email: gaikokujin119(at)yahoo.co.jp

<https://119network.jimdo.com/> Idiomas: Inglês, espanhol

## Graças a Deus chegamos ao n°260 de edição!

“Informatin Fujimino” informativa da vida em poliglota para estrangeiros residentes em Fujimino-shi, Fujimi-shi e Miyoshimachi chegou ao número 260 de edição. Levou 26 anos a partir da 1ª edição. Durante esse tempo, as circunstâncias e a vida dos estrangeiros também mudaram muito comparadas com 26 anos atrás. “Consultas de vítimas de VD, acolhimento no abrigo” que eram maior parte no início, mudou para Educação escolar, ingresso no colégio, divórcio e herança.

Além das atuais traduções

japonês, inglês, tagalo, coreano, chinês, persa, espanhol, português, querem as de vietnamita e nepalês.

Nesses 26 anos, verificou grande mudança na quantidade de informação dos próprios estrangeiros. Com a ampliação da difusão de internet e smartphone, formou net-work de próprios estrangeiros, que possibilitou consultas de informação de uma maneira fácil. “Information Fujimino” também precisa atender as necessidades que mudam com o passar do tempo.

Queremos que seja uma informativa para ajudar pessoas que escolheram essa terra e se fixaram. Information Fujimino engrenando diversos recursos como HP do do

FICEC, Instagram, Facebook continuaremos emitir informações necessárias para estrangeiros.





A senhora Min que está atuando como tradutora e intérprete de vietnamita fez um discurso na “Palestra de estrangeiros” no “Forum internacional de Fujimi-shi”, no dia 1º de outubro.



Boa tarde. Sou Domin Fun de nacionalidade vietnamita. Estou no Japão faz 14 anos. Quando frequentava classe de japonês como não conseguia expressar bem o japonês sentia vergonha. Quando questionado conseguia só sorrir e não conseguia conversar. Após formar universidade, casei-me em vez de me empregar. Ontinuo criando filhos até hoje. Com o nascimento de filhos, aumentou oportunidade de conversar com outras mães. Elas são muito amigáveis, me ensinam como criar filhos, informações sobre diversão. Sem se dar conta, estava falando bem o japonês, fiquei muito confidante conversar com as pessoas.

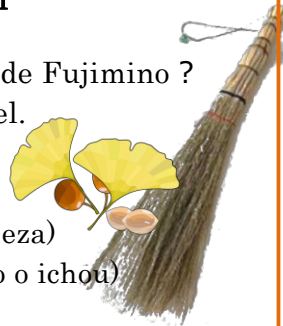
Graças aos meus filhos consegui conhecer o sistema educacional japonês, aprender muitas coisas criando filhos. Trata-se de sistema completamente diferente, há muitas coisas divertidas e admiráveis. Desde 1ª série do curso primário ir a escola sozinha acho estupendo. No começo ficava observando escondida as crianças indo a escola, mas agora estou tranquila. Daqui em diante, as crianças vão crescer, vão fazer perguntas difíceis de responder. Por isso, acho importante estudar bem o japonês e aperfeiçoar. A infância é curta. A gente só tem uma vida. Se puder, gostaria de deixar lembranças agradáveis. Daqui para frente, gostaria de levar também uma vida confortável no Japão.

10  
/  
12

やさしい日本語 まちさんぽツアー  
Vamos fazer a vassoura e comer  
“ginnan”

Que tal passear juntos na cidade de Fujimino ?  
Guiamos falando japonês acessível.

- Passear na alameda de Ichou.
- Fazer vassoura (utensílio de limpeza)
- Tomando chá, come “ginnan” (fruto o ichou)



Dia	10/12(dom.)12:30-17:00	
Local	Fujimino Entrada da sede da Prefeitura	
Desp.	300 ienes	
Insc.	Internet, / Tel./E-mail ※ 20 vagas	
Inf.	Fujimino-shi Kyouikuiinkai Shakaikyouikuka 049-220-2088 (8:30-17:15, 2ª-6ªf) . E-mail:bunkazai@city.fujimino.saitama.jp	

Quando recebe avisos da  
prefeitura e escola, se não  
entender venha a FICEC

- Aviso de pagamento de impostos
- Aviso de pagamento da conta de luz e gás . Aviso de tratamentos
- Entrega de inscrição na escola
- Aviso do exame de saúde p/escola
- Requerer My Number
- Documento para transferência da prefeitura , Abono infantil, dependentes, família c/um só pai ou mãe
- Aviso de viagem de estudo e eventos



# Thay đổi lớn trong việc xin tị nạn

**Ngày 9 tháng 6 năm 2023, dự luật sửa đổi Luật quản lý xuất nhập cảnh đã được thông qua và ban hành.**

Ở Nhật Bản, người đang nộp đơn xin tị nạn sẽ được đình chỉ việc bị trục xuất về nước, được thông qua biện pháp gọi là “phóng thích tạm thời”, và thời gian lưu trú của họ sẽ được “gia hạn”. Dự luật sửa đổi Luật quản lý xuất nhập cảnh lần này không cho phép lưu trú dài hạn dựa vào đơn tị nạn, do đó nếu nộp đơn xin tị nạn 3 lần mà vẫn không được chấp nhận thì người đó sẽ bị trục xuất về nước. Ở Nhật Bản, trong tình hình hầu như rất khó được chấp nhận tị nạn như hiện tại, thì người nước ngoài nhập cảnh vào Nhật với mong muốn xin tị nạn lại càng là thách thức lớn.

7 tổ chức bao gồm “mạng lưới quốc gia (liên đoàn di dân) liên kết với người di cư NPO” đang kêu gọi “Cho dù có bất kỳ chuyện gì chúng tôi cũng không bao giờ buông tay bạn. Vì thế, bạn cũng đừng từ bỏ”. Những người muốn hiểu rõ hơn về luật này, hoặc muốn được sự hỗ trợ hãy liên hệ cho tổ chức bên dưới hoặc FICEC.

**Người nước ngoài 119 ネットワーク(119 Network)**

TEL 090-3009-3619 FAX 048-834-0237 Email: gaikokujin119(at)yahoo.co.jp

<https://119network.jimdo.com/> Ngôn ngữ: tiếng Anh、Tiếng Tây Ban Nha

## Nhờ sự ủng hộ chào đón số 260

「Information Fujimino」 đã chào đón số 260 với tư cách tạp chí thông tin đời sống đa ngôn ngữ dành cho người nước ngoài sinh sống tại Fujimi shi, Fujimino shi và Miyoshi cho. Đã trải qua 26 năm kể từ số phát hành đầu tiên. Trong thời gian này, tình hình đời sống cũng như thông tin về người nước ngoài đã thay đổi rất nhiều so với 26 năm trước.

Về nội dung tư vấn đời sống, từ đa phần là “tư vấn cho nạn nhân bị bạo hành gia đình, bảo đảm nơi tạm trú nạn nhân bị bạo hành” ban đầu, đã thay đổi sang nhờ yêu cầu “tư vấn chuyện dạy học và hướng học lên cao”, và “chuyện ly hôn và thừa kế”.

Về dịch đa ngôn ngữ cũng vậy, từ dịch tiếng Nhật giản đơn, tiếng Anh, tiếng Philippin, tiếng Hàn, tiếng Trung, tiếng Ba Tư, tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Bồ Đào Nha thì giờ đây chúng tôi đã nhận được mong muốn dịch thêm cả tiếng Việt và tiếng Nepal.

Và thay đổi lớn nhất trong suốt 26 năm qua, là lượng thôn tin của chính bản thân người nước ngoài. Thông qua việc phổ cập điện thoại thông minh và mạng lưới internet, mạng lưới của bản thân người nước ngoài mà được tạo ra, và có thể tìm kiếm dễ dàng.

「Information Fujimino」 cũng vậy, cũng phải thay đổi để thích ứng với nhu cầu thay đổi của thời đại, Chúng tôi luôn mong muốn là cuốn tạp chí thông tin hỗ trợ cho những người đã chọn mảnh đất này làm nơi sinh sống, cắm rễ cuộc đời mình.

「Information Fujimino」 sẽ thông qua liên kết các công cụ điện tử đa màu sắc như trang chủ FICEC, Instagram, Facebook, và mặt báo giấy để tiếp tục cung cấp 「thông tin cần thiết dành cho người nước ngoài sinh sống tại Nhật」. Đồng thời, chúng tôi cũng mong muốn phát triển từ một tạp chí cung cấp thông tin một chiều thành tạp chí cung cấp thông tin theo hình thức đối thoại.



Đây là bài hùng biện của bạn Đỗ Minh Phương đang hoạt động với tư cách là người biên, phiên dịch tiếng Việt tại FICEC trong buổi giao lưu quốc tế 「nói chuyện người nước ngoài」 Fujimi shi ngày 1 tháng 10.



Xin chào tất cả mọi người.

Tôi tên là Đỗ Minh Phương đến từ Việt Nam. Rất mong nhận được sự giúp đỡ của mọi người. Tôi đến Nhật Bản vào 14 năm trước. Trong thời gian học tiếng tại trường Nhật ngữ, do tiếng Nhật còn kém và hay xấu hổ nên tôi không thể nói chuyện với mọi người. Khi được đặt câu hỏi tôi chỉ biết cười nên không thể nói chuyện nhiều với mọi người được. Sau khi tốt nghiệp đại học, tôi đã kết hôn ngay và đến tận bây giờ vẫn đang trong quá trình nuôi dạy con cái. Từ khi có con tôi đã có nhiều cơ hội nói chuyện với các mẹ người Nhật. Mọi người rất thân thiện.

Các mẹ không chỉ hướng dẫn cho tôi cách nuôi dạy con mà còn chỉ cho tôi những thông tin rất có lợi cho việc đi chơi cùng gia đình. Và không biết từ bao giờ tiếng Nhật của tôi đã khá hơn trước, tôi đã có thêm tự tin khi nói chuyện với mọi người. Nhờ các con, tôi đã có những trải nghiệm về giáo dục của Nhật Bản. Vừa nuôi dạy con tôi vừa học được rất nhiều điều. Việt Nam và Nhật Bản khác nhau hoàn toàn nên có những điều là tôi thấy bất ngờ cũng như thú vị. Việc các con bắt đầu tự đi học một mình từ năm lớp 1 khiến tôi cảm thấy rất các con thật giỏi. Thời gian đầu tôi vô cùng lo lắng nên hay nấp một chỗ để dõi theo bảo vệ các con nhưng hiện tại tôi cảm thấy vô cùng yên tâm. Các con tôi càng ngày càng lớn, các con sẽ hỏi tôi các câu hỏi khó hơn từng ngày. Chính vì vậy tôi sẽ cố gắng trau dồi tiếng Nhật tốt hơn và cố gắng rèn luyện bản thân thêm nhiều nữa.

Thời ấu thơ của các con vô cùng ngắn và chỉ có một lần trong đời nên nếu có thể tôi muốn tạo nên những kỷ ức thật vui cho các con tôi. Từ giờ trở đi tôi muốn sẽ có một cuộc sống thật vui tại Nhật Bản. Rất cảm ơn mọi người đã lắng nghe.

12  
/  
10

やさしい日本語 まちさんぽツアー  
Làm 「chổi-houki」, ăn  
「hạt ngân hạnh -ginnan」

Thử cùng tản bộ ở thành phố Fujimino không?  
Chúng tôi sẽ giới thiệu bằng tiếng Nhật giản đơn

- Tản bộ dưới hàng cây Ichou
- Làm chổi houki (Dụng cụ quét dọn)
- Vừa thưởng trà vừa ăn hạt ginnan (Hạt lấy từ quả của cây ngân hạnh)



Thời gian	12/10(chủ nhật) 12:30-17:00	
Tập trung tại	Lối vào trụ sở chính Ủy ban thành phố Fujimino	
Phí tham gia	300 yên	
Đăng ký	Internet/điện thoại/E-mail ※Số lượng 20 người	
Liên hệ	Phòng đào tạo xã hội - Ban đào tạo thành phố Fujimino 049-220-2088 (8:30-17:15, thứ 2-thứ 6) E-mail:bunkazai@city.fujimino.saitama.jp	

**Khi có thông báo từ nhà trường và ủy ban mà không hiểu thì hãy đến FICEC**

- Thông báo nộp thuế
- Thông báo đóng tiền điện, ga...
- Giấy khuyến nghị điều trị
- Yêu cầu nộp đơn nhập học
- Thông báo kiểm tra sức khỏe khi nhập học.
- Làm hồ sơ cấp Mynumber
- Giấy tờ tài liệu được Ủy ban cấp cho khi chuyển đến hay chuyển đi.
- Hồ sơ xin trợ cấp cho trẻ phụ thuộc, trợ cấp nuôi con, cha/mẹ đơn thân.
- Các thông báo liên quan đến các sự kiện như hội thao, du lịch cuối cấp...



# Mga Pagbabago sa pag-aply para sa Refugee

**Ang binagong Immigration Control Act ay ipinasa at pinagtibay noong Hunyo 9, 2023**

Sa Japan, sa panahon ng proseso ng aplikasyon para sa refugee ay hindi sila dine-deport at ang kanilang pananatili sa bansa ay pinalawig sa pamamagitan ng panukalang "provisional release". Ang kamakailang pag-amyenda sa Immigration Control Act ay hindi na papayagan ang pangmatagalang pananatili batay sa aplikasyon ng refugee, at kung ang isang refugee application ay hindi naaprubahan nang 3 beses, ang aplikante ay ide-deport. Ito ang isang malaking problema para sa mga dayuhan na gustong pumasok sa Japan bilang refugee dahil ang kasalukuyang sitwasyon ng pagkakaloob ng status ng refugee ay bihirang kilalanin sa Japan.

Mayroong 7 organisasyon, kabilang ang National Network in Solidarity with Migrants, isang non-profit na organisasyon ay nananawagan sa mga tao na "huwag sumuko at mawalan ng pag-asa at sama-sama tayong magkakapit kamay". Kung gusto ninyong malaman ang higit pa tungkol sa batas na ito o kailangan ninyo ng tulong, mangyaring makipag-ugnayan sa mga sumusunod na organisasyon o maari ding magtanong sa FICEC.

**Para sa mga dayuhang nasyonal Network 119**

TEL 090-3009-3619 FAX 048-834-0237 Email: gaikokujin119(at)yahoo.co.jp

<https://119network.jimdo.com/> Mga wika : English, Spanish

## Pagdiriwang para sa ika- 260 isyu ng Information Fujimino

Ang paglathala ng "Information Fujimino" ay umabot na sa ika- 260 isyu bilang isang multilingual na magasin na naglalaman ng mga impormasyon para sa mga dayuhang naninirahan sa lungsod ng Fujimino, Fujimi at bayan ng Miyoshi. Ito ay 26 taon na mula ng ika-unang isyu. Sa panahong lumipas ay malaki na ang ipinagbago ng kalagayan at pamumuhay ng mga dayuhang residente.

Noong mga unang araw ang nilalaman ng karamihang mga konsultasyon ay ukol sa DV o pagiging biktima ng karahasan at paghingi ng proteksyon. Nitong mga huli ang pagpapayo ay nabago sa tema ng "pag-aaral at mataas na edukasyon", "diborsyo at mana" at iba pa.

Maliban sa mga pagsasalin sa Nihongo, English, Tagalog, Korean, Chinese, Persian, Spanish, at Portuguese nang lumaon ay nagkaroon din ng kahilingan ng pagsasalin sa Vietnamese at Nepalese.

Isa pa ding malaking pagbabago sa paglipas ng 26 taon ay ang dami ng impormasyon na mayroon ang mga dayuhan mismo. Sa paglawak na paggamit ng internet at smartphone, ang mga dayuhang residente ay lumikha ng kanilang mga sariling network upang maging mas madali ang paghahanap ng impormasyon.

Ang Information Fujimino ay dapat ding tumugon sa pagbabago ng mga pangangailangan sa paglipas ng panahon. Kaugnay nito ay nais naming ipagpatuloy ang paglathala ng magasin na sumusuporta sa mga dayuhang residente na naninirahan at nagtatrabaho dito.

Hangad din namin sa pamamagitan ng magasin ang patuloy na pagbibigay ng impormasyon sa mga dayuhang naninirahan dito sa Japan at upang magkaroon ng pakikipag-ugnayan gamit ang siyensya ng internet sa pamamagitan ng website ng FICEC, ang magasin, Instagram, Facebook at iba pa.

Gayundin ay nais namin na hindi lamang maging one-way na magasin ng impormasyon kundi ay maging interactive na magasin ng impormasyon.



Si Ms. Minh, isang Vietnamese translator at interpreter sa FICEC, ay nagbigay ng talumpati sa Fujimi Int'l Exchange Forum "Talumpati ng mga Dayuhang residente" noong Oktubre 1.



Magandang araw sa inyo. Ako ay si Duo Minh Hung, isang Vietnamese .  
 May 14 na taon na mula ng dumating ako dito sa Japan. Noong nagsisimula pa lamang akong mag-aral sa isang Japanese language school, ay nahihiya akong magsalita at makipag-usap dahil hindi pa ako gaaanong marunong ng Nihongo. Kapag may itinatanong sa akin ay ngumingiti na lamang ako dahil hindi ko alam kung paano pahabain ang pakikipag-usap. Nang magtapos ako sa kolehiyo kaagad ay nag-asawa na ako at hindi na ako nag-trabaho. Nang lumaon ay nagkaanak na kami at naging abala na ako sa pag-asikaso sa kanila. Kasama ng aking mga anak ay nagkaroon din ako ng mga kaibigang mga nanay na Hapon at mas natuto ako ng wikang Nihongo sa pakikitungo sa kanila.

Napagtatanungan ko sila at marami akong natutuhan sa kanila. Magkaiba ang pamamalakad dito sa Japan kumpara sa Vietnam at maraming mga bagay na nakakatuwa at nakakagitla na ngayon ko lang naranasan. Dito sa Japan, ang mga bata ay pumapasok sa eskuwela na sila-sila lang simula ng grade 1. Noong una ay nag-alala ako subalit nang lumaon ay nasanay na din ako at naging palagay na ang aking loob. Habang lumalaki ang mga bata ay mas marami ang kanilang mga pagtatanong kung kaya't kailangang ko ding maging masigasig sa pag-aaral ng Nihongo. Mabilis dumaan ang panahon ng paglaki ng mga bata kung kaya't gusto kong magkaroon sila ng kaaya-aya at masayang mga karanasan na magiging magandang mga alaala ng kanilang kabataan.

Hangad ko din na sana ay maging kaaya-aya at masaya ang aming pamumuhay dito sa Japan.



やさしい日本語 まちさんぽツアー

Gumawa tayo ng walis at kumain ng ginkgo nuts!

Sumama na at maglakad tayo sa Fujimino-shi!  
 Ang pagpapaliwanag ng tour ay sa simpleng Nihongo.  
 Programa ng tour:  
 - paglalakad sa lugar na may mga kahoy ng ginkgo.  
 - paggawa ng walis (gamit sa paglilinis).  
 - meryenda: tsaa at (ginnan) ginkgo nuts.



Kailan:	Disyembre 10 (Linggo) 12:30-17:00
Tagpuan:	Sa harapan ng Fujimino City Hall Main Building
Bayad sa pagsali:	300 yen
Magpalista:	Internet / Phone / E-mail ※ Hanggang 20 katao
Kontak:	Fujimino City Board of Education, Social Education Section 049-220-2088 (8:30-17:15, Lunes~Biyernes) E-mail:bunkazai@city.fujimino.saitama.jp



Kung hindi ninyo maintindihan ang mga sulat at notipikasyon galing sa munisipyo, paaralan, at iba pa, pumunta lamang sa FICEC

- Abiso ng pagbayad ng buwis
- Abiso ng pagbayad ng kuryente, gaas at iba pa
- Rekomendasyon sa pagpapagamot
- Pagsumite ng abiso sa pagpasok sa eskuwelahan
- Abiso ng pagsusuri sa kalusugan sa eskuwelahan
- Aplikasyon para sa My Number
- Mga dokumentong ibinibigay ng munisipyo sa paglipat o paglabas
- Aplikasyon para sa allowance ng bata, sa pagpapalaki ng bata, at para sa pamilyang nag-iisang magulang
- Abiso tungkol sa mga ebento katulad ng sports festival at mga school trip.



# 難民申請に大きな変化

2023年6月9日、入管法改定案が可決成立しました

日本においては、難民申請中は強制送還が停止され、「仮放免」という措置をうけて「滞在」が延長されてきました。今回の入管法改正は、難民申請による長期滞在を認めないとするもので、3回の難民申請が認められなかった場合は強制退去となってしまいます。日本では難民の認定がほとんどされないという現状がある中、難民として入国を希望する外国人にとってはとても大きな問題です。

「特定非営利活動法人移住者と連帯する全国ネットワーク（移住連）」など7団体は「何があっても、つないだ手を放しません。だから、決してあきらめません。」と呼び掛けています。この法律について詳しく知りたい方、支援が必要な方は下記団体または FICEC にお問合せ下さい。

## 外国人 119 ネットワーク(119 Network)

TEL 090-3009-3619 FAX 048-834-0237 Email: gaikokujin119(at)yahoo.co.jp

<https://119network.jimdo.com/> 言語: 英語、スペイン語

## おかげさまで 260 号を迎えました!!

「インフォメーションふじみの」は、ふじみ野市・富士見市・三芳町で生活する外国人のための多言語生活情報誌として 260 号を迎えました。創刊号から 26 年間かかりました。この間、外国人の事情や生活も 26 年前とは大きく変わってきたようです。生活相談の内容は DV 被害者相談、シェルターでの保護が多かった初期から、「学校教育・進学」や「離婚や相続」の相談に変化してきました。

多言語の内訳も「日本語・英語・タガログ語・韓国語・中国語・ペルシャ語・スペイン語・ポルトガル語」から「ベトナム語・ネパール語」の翻訳を望む声を聞くようになりました。

この 26 年間で大きく変わったことは、外国人自身の「情報量」です。インターネットやスマホの普及拡大で、外国人自身のネットワークが作られ、簡単に情報検索ができるようになりました。

「インフォメーションふじみの」も時代経過とともに変化するニーズに対応していかなければなりません。この地を生活拠点に選び、根を下ろしたみなさんを応援する情報誌でありたいと思います。

「インフォメーションふじみの」は、FICEC のホームページ、Instagram、Facebook と誌面、という多彩なツールを連動させて、「外国人が日本で暮らすために必要な情報」を発信し続けます。同時に、一方向の情報提供から、対話型の情報誌へ進化したいと思います。



FICEC でベトナム語の翻訳、通訳者として活躍しているミンさんが 10 月 1 日、富士見市国際交流フォーラム「外国人トーク」でスピーチをしました。



こんにちは。ベトナム国籍のドオミンフンです。

14 年前に日本に来ました。日本語学校に通っていたときはまだ日本語がうまくできないので恥ずかしくてあまり話ができませんでした。質問された時はいつもニコニコするだけで話を続けることができませんでした。大学を卒業し、就職せずに結婚、それから子育て生活が今でも続いています。子どもができてから、ほかのお母さんたちと話す機会が増えました。みんなはとてもフレンドリーで、子供の育て方からお出かけのお得情報までいろんなことを教えてくれました。いつの間にか日本語は上達し、みんなと話す自信ができました。

子どもたちのおかげで日本の教育システムが体験できて、子育てしながらいろんなことが学べました。ベトナムと全然違いますので、面白いこと驚くことがたくさんあります。一年生から一人で学校に行くことはすごいと思っています。最初のころ心配してよく隠れて子供たちの登校姿を見守っていましたが今は安心してます。

これから子どもたちはどんどん大きくなって、難しいことを聞いてくるが増えると思います、そのために自分も日本語をしっかりと勉強し、自分を磨くことは大切だと思っています。

幼年期は短くて、人生一度しかないなので、できれば子どもには楽しい思い出をいっぱい作ってあげたいです。これからも日本での楽しい生活を送って行きたいと思っています。

12  
/ 10


やさしい日本語 まちさんぽツアー

「ほうき」を作って、  
「ぎんなん」を食べよう

ふじみ野のまちを一緒に歩いてみませんか？  
やさしい日本語で案内します。

- ・ イチョウ並木を散歩します
- ・ ほうき（掃除道具）を作ります
- ・ お茶を飲みながら「ぎんなん」（イチョウの木の実）を食べます



日時	12/10(日)12:30-17:00	
集合	ふじみ野市役所 本庁舎の入口	
参加費	300 円	
申込み	インターネット／電話／E-mail ※定員 20 名	
連絡先	ふじみ野市教育委員会 社会教育課 049-220-2088 (8:30-17:15、月-金) E-mail:bunkazai@city.fujimino.saitama.jp	

役所や学校などからの通知  
がわからない時は FICEC  
に来てください

- ・ 納税通知
- ・ 電気、ガス等の支払い通知
- ・ 治療勧告書
- ・ 入学届けの提出
- ・ 就学時健康診断通知
- ・ マイナンバー申請
- ・ 転出入時に役所から渡される書類
- ・ 児童手当、児童扶養手当、ひとり親家庭の申請
- ・ 体育祭や修学旅行など、イベントに関する通知



外国人生活相談 「いつでも きがるに きてください」

# Foreign resident advisory center

# 049-269-6450

げつようび きんようび

Monday - Friday 10:00 - 16:00

日本語教室 にほんごきょうしつ

## Japanese Language Class

げつようび と もくようび

Monday and Thursday 10:00 - 11:30



### Tư vấn sinh hoạt

Thứ 2~ Thứ 6 10:00 - 16:00

### Lớp học tiếng Nhật

Thứ 2 và thứ 5 10:00 - 11:30

### Foreign resident advisory center

Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00

### Japanese Language Class

Lunes at Huwebes 10:00 - 11:30

### 外国人生活咨询

星期一—星期五 10:00 - 16:00

### 日本語教室

星期一和星期四 10:00 - 11:30

### Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano o

Segunda - Sexta 10:00 - 16:00

### Quinta-feira Aula de Japonês

Segunda e quinta 10:00 - 11:30

### 외국인 생활상담

월요일 - 금요일 10:00 - 16:00

### 후지미노국제교류센터 일본어교실

월요일과 목요일 10:00 - 11:30



## 埼玉県指定・認定 NPO 法人 ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291

